

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

ПРЕДМЕТНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код, направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профиль:

История и Иностранный язык

Форма контроля в семестре

зачет 8

Квалификация:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):

72 / 2

Программу составила:

Леденева Е.М., старший преподаватель

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): История и Иностранный язык, утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «27» мая 2019 г., протокол № 8.

Программа утверждена:

на заседании кафедры иностранных языков

Протокол от «23» мая 2019 г. № 10

Срок действия программы: 2019 – 2024 гг.

Зав. кафедрой: Воронушкина О.В., канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель: формирование умений лингвокультурологической и лингвостилистической интерпретации художественного произведения, чтения и смысловой переработки художественного произведения, коммуникативных умений построения вторичного текста как продукта интерпретации.

Задачи:

- ознакомить студентов со структурой художественного произведения;
- научить выявлять стилистические средства и приемы, а также другие особенности языковых средств, необходимых для более глубокого понимания художественного произведения;
- ознакомить с основными фактами культурологического и страноведческого характера, необходимыми для понимания художественного текста;
- повысить мотивацию и развить интерес к чтению художественной литературы на иностранном языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- Иностранный язык
- Практический курс современного английского языка
- Особенности иноязычного художественного текста
- Стилистика иностранного языка
- Основы перевода иноязычного текста
- Литература страны изучаемого языка

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- Практикум по культуре речевого общения

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах);

ПК-2. Способен осваивать и применять базовые научно-теоретические знания по предметам в профессиональной деятельности;

ПК-3. Способен организовать индивидуальную и совместную учебную и внеучебную деятельность обучающихся в предметных областях.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке	Знает: – произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; – базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для понимания художественного текста и формулирования высказываний

Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах) ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	в рамках лингвостилистического анализа художественного текста; – совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка для построения грамотной аргументированной речи; – наиболее распространенные формы вежливости и речевого этикета для выражения собственного мнения во время дискуссии на тему художественного произведения на изучаемом иностранном языке. Умеет: – работать со словарём для понимания художественного текста; – правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка для построения анализа художественного текста, в том числе стилистические и литературоведческие термины; – грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в устной и письменной форме на иностранном языке на тему художественного произведения, включая его замысел, язык, стиль; – применять формы вежливости и правила устного публичного выступления и дискуссии на изучаемом иностранном языке. Владеет: – необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения устной и письменной речи в соответствии с требованиями лингвостилистического анализа текста; – грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, следуя алгоритму анализа художественного произведения; – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; – основными стратегиями и культурой речевого общения в рамках дискуссии и выражения собственного мнения.
ИПК - 2.1. Владеет содержанием предметных областей в соответствии с образовательными программами ИПК - 2.2. Анализирует базовые научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов в предметных областях ИПК - 2.3. Использует	Знает: лексические единицы, необходимые для использования различных видов речевой деятельности в рамках тем, представленных в анализируемых произведениях; основные факты культурологического и страноведческого характера, необходимые для понимания художественного текста; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; структуру художественного произведения. Умеет: понимать художественные тексты, выделять и идентифицировать экспрессивные языковые факты, выразительные средства и стилистические приемы; различать коммуникативную норму и ее нарушения на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях; выражать свои мысли и свое мнение, поддерживать беседу на изученные темы; строить высказывания,

систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности	развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы. Владеет: навыками анализа художественных текстов с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и других факторов.
ИПК - 3.1. Развивает познавательный интерес и мотивацию обучающихся к учебной и внеучебной деятельности по предметам ИПК - 3.2. Организует самостоятельную деятельность обучающихся по учебным предметам	Знает: приемы и методы самостоятельной работы над интерпретацией художественного текста; план анализа художественного текста. Умеет: самостоятельно читать и понимать художественные тексты (их содержание, главную идею, замысел автора); строить и выражать свое собственное мнение о прочитанном; делать собственные выводы. Владеет: навыками самостоятельной работы, определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность, постоянно самосовершенствоваться.

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ

Профиль	Семес тр	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы				
			Лек.	Прак.	КСР	Сам. работа	Зачет
История и Иностранный язык	8	72	12	24	4	32	0
Итого		72	12	24	4	32	0

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов		
			Лекц.	Практ.	Сам. работа
Семестр 8					
1. Структура художественного текста					
1.1.	Литературные жанры	Прозаические (роман, повесть, рассказ, новелла, притча, сказка); поэтические (лирическое стихотворение, элегия, послание, ода, эпиграмма, эпитафия); драматические (комедия, трагедия, драма, трагикомедия); лироэпические (баллада, поэма).	2	2	4
1.2.	Сюжет	Типы повествования. Повествовательная точка зрения. Формы прозаической речи (повествование, описание и	2	2	4

		рассуждение). Композиция художественного произведения. Мотив, тема, главная идея произведения.			
1.3.	Образность	Структура художественного образа. Эпитет, сравнение, метафора, метонимия.	2	4	6
<i>2. Язык и стиль художественного текста</i>					
2.1.	Основные стилистические средства и приемы	Символизм, полифония, ирония, сатира, интертекстуальность, интермедальность, эффект обманутого ожидания.	2	4	6
2.2.	Характеристика персонажей	Типы персонажей. Язык персонажей, гендерный фактор, подтекст.	2	4	4
2.3.	Язык художественного произведения	Лексические, синтаксические, фонетические стилистические средства.	2	4	6
<i>3. Интерпретация художественного текста</i>					
3.1.	Анализ художественного текста	Алгоритм лингвокультурологической и лингвистической интерпретации художественного произведения.	0	4	6
	Зачет	Контроль формирования компетенций, предусмотренных учебным планом.	0	0	0
	Итого		12	24	36

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. LingvoLive – онлайн-словарь от АBBYY: <https://www.lingvolive.com>
2. Словарь МультиТран: <https://www.multitran.com>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет MicrosoftOffice.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Интернет браузер.
6. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс проводится в форме лекционных и практических (семинарских) занятий. Студенты слушают и записывают лекции, далее на семинарах студенты обсуждают отдельные вопросы дисциплины, проводят лингвокультурологический и лингвостилистический анализ текстов. Цель семинаров заключается в том, чтобы обеспечить понимание структуры и языка художественного произведения, развить у студентов умение выявлять стилистические особенности текстов, практиковать использование алгоритма анализа художественного текста, пользоваться словарями и привить им навыки самостоятельно вести наблюдения и делать выводы из анализа конкретного языкового материала. Через самостоятельную работу усваивается большая часть учебного материала и производится тренировка необходимых навыков интерпретации художественного произведения.

Алгоритм анализа художественного текста:

1. Вступление, краткая информация об авторе.
2. Тема произведения. Краткое содержание.
3. Тип повествования.
4. Структура текста.
5. Персонажи.
6. Язык художественного произведения (лексические, синтаксические, фонетические стилистические средства).
7. Заключение (главная идея текста, ваши впечатления).

Методические рекомендации обучающимся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

Специальные условия обучения в АлтГПУ определены «Положением об инклюзивном образовании» (утверждено приказом ректора от 25.12.2015 г. № 312/1п). Данным «Положением» предусмотрено заполнение студентом при зачислении в университет анкеты «Определение потребностей обучающихся в создании специальных условий обучения», в которой указываются потребности лица в организации доступной социально-образовательной среды и помощи в освоении образовательной программы. Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора

(родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. Срок получения высшего образования при обучении по индивидуальному учебному плану для лиц с ограниченными возможностями здоровья может быть при необходимости увеличен, но не более чем на год. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий:

- проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения;
- выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки;
- применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем;
- дистанционная форма индивидуальных консультаций, выполнение заданий на базе платформы «Moodle».

Основным достоинством дистанционного обучения для лиц с ОВЗ является то, что оно позволяет полностью индивидуализировать содержание, методы, формы и темпы учебной деятельности инвалида, следить за каждым его действием и операцией при решении конкретных задач; вносить вовремя необходимые коррективы как в деятельность студента-инвалида, так и в деятельность преподавателя. Дистанционное обучение также позволяет обеспечивать возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности (форум, вебинар, skype-консультирование). Эффективной формой проведения онлайн-занятий являются вебинары, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью сетевого взаимодействия всех участников дистанционного обучения. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподавателя, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на зачете или экзамене, выполнения задания по самостоятельной работе.

Студент с ограниченными возможностями здоровья обязан:

- выполнять требования образовательных программ, предъявляемые к степени овладения соответствующими знаниями;
- самостоятельно сообщить в соответствующее подразделение по работе со студентами с ОВЗ о наличии у него подтвержденной в установленном порядке ограниченных возможностей здоровья, жизнедеятельности и трудоспособности (инвалидности) необходимости создания для него специальных условий.

Список литературы

Код: 44.03.05

Направление: Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): История и Иностранный язык

Программа: ИиИЯ44.03.05_2019.plx

Дисциплина: Интерпретация иноязычного текста

Кафедра: Иностранных языков

Тип	Книга	Количество
Основная	Козлова Л. А. Further steps in text analysis [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. А. Козлова, Л. Л. Шевченко ; Алтайский государственный педагогический университет. - Барнаул: АлтГПУ, 2018. - 268 с.: ил.	9999
Основная	Широкова Н. П. Develop Critical Thinking Through Reading and Writing [Электронный ресурс] = Развиваем критическое мышление через чтение и письмо: учебное пособие / Н. П. Широкова, И. Ю. Кочешкова ; Алтайский государственный педагогический университет. - Барнаул: АлтГПУ, 2015. - 207 с.: ил.	9999
Дополнительная	Reading and Reasoning: Building Literary Appreciation Skills [Электронный ресурс] : (for advanced learners): [учебно-методическое пособие для студентов вузов] / Алтайская государственная педагогическая академия, Лингвистический институт ; [сост.: И. Ю. Кочешкова, М. Е. Обнорская, Л. Л. Шевченко]. - Барнаул, 2011	9999
Дополнительная	Козлова Л. А. Интерпретация текста: роман Г. Грина «Тихий американец» [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. А. Козлова, И. Ю. Кочешкова. - Барнаул: АлтГПУ, 2016. - 60 с.: ил.	9999
Дополнительная	Коротких Ж. А. Чтение и интерпретация текста: роман У. С. Моэма «Луна и грош» [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ж. А. Коротких ; Алтайский государственный педагогический университет. - Барнаул: АлтГПУ, 2017. - 116 с.: ил.	9999
Дополнительная	Шевченко Л. Л. History of English Literature (from Romanticism to Modern Period) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Шевченко. - Барнаул: АлтГПУ, 2016. - 236 с.: ил.	9999

Согласовано:

Преподаватель Легенева (подпись, И.О. Фамилия)

Заведующий кафедрой Воронюшкина (подпись, И.О. Фамилия)

Отдел книгообеспеченности НПБ АлтГПУ Т.Ю. Иракова (подпись, И.О. Фамилия)

